

Español jurídico. Prawniczy język hiszpański

Przejdź do produktu na ksiegarnia.beck.pl

Unidad 1

DERECHO CONSTITUCIONAL
PRAWO KONSTYTUCYJNE

INTRODUCCIÓN WPROWADZENIE

El derecho constitucional es el conjunto de normas legales que definen los principios generales del sistema de gobierno de un Estado, determinan la estructura, las competencias y las relaciones mutuas entre los principales órganos estatales, y establecen los derechos, las libertades y las obligaciones básicos del individuo.

Gracias a las normas del derecho constitucional sabemos cómo está organizado el Estado en que vivimos, a quién pertenece el poder, cuáles son las reglas de su ejercicio, qué derechos y deberes tenemos como ciudadanos.

La constitución es el acto jurídico básico del derecho constitucional. Es fuente superior del derecho y todos los demás actos normativos deben concordar con ella.

Actualmente **en Polonia** sigue vigente **la Constitución de la República de Polonia de 2 de abril de 1997** y **en España la Constitución Española de 29 de diciembre de 1978**.



Prawo konstytucyjne to zespół norm prawnych, które definiują ogólne zasady ustroju państwowego, określają strukturę, zakres kompetencji, a także wzajemne relacje między naczelnymi organami państwa oraz wyznaczają podstawowe prawa, wolności i obowiązki jednostki.

To właśnie dzięki normom prawa konstytucyjnego wiemy jak zorganizowane jest państwo w którym żyjemy, do kogo należy władza, jakie są zasady jej sprawowania, jakie mamy prawa oraz obowiązki jako obywatele.

Podstawowym aktem prawnym prawa konstytucyjnego jest konstytucja. Jest ona najwyższym źródłem prawa i wszystkie inne akty normatywne muszą być z nią zgodne.

Aktualnie **w Polsce** obowiązuje **Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r.** a **w Hiszpanii Konstytucja Hiszpanii z 29 grudnia 1978 r.**

CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA, 1978 KONSTYTUCJA HISZPANII, 1978

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. España se constituye en **un Estado social y democrático de Derecho**, que **propugna** como **valores superiores** de su **ordenamiento jurídico** la **libertad**, la **justicia**, la **igualdad** y el **pluralismo político**.
2. La **soberanía nacional** reside en el **pueblo español**, del que emanan los **poderes del Estado**.
3. La **forma política** del Estado español es la **Monarquía parlamentaria**.

| | |
|----------------------------------|---|
| la Constitución | Konstytucja |
| el título preliminar | tytuł wstępny |
| el Estado | państwo |
| el Estado social | państwo społeczne |
| el Estado democrático | państwo demokratyczne |
| el Derecho | prawo |
| el Estado democrático de Derecho | demokratyczne państwo prawne |
| propugnar | bronić /ochroniać |
| los valores superiores | najwyższe wartości |
| el ordenamiento jurídico | porządek prawny |
| la libertad | wolność |
| la justicia | sprawiedliwość |
| la igualdad | równość |
| el pluralismo político | pluralizm polityczny |
| la soberanía nacional | suwerenność narodowa / suwerenność narodu |
| el pueblo español | naród hiszpański |
| el poder | władza |
| los poderes del Estado | władze państwa |
| la forma política | ustrój polityczny |
| el Estado español | państwo hiszpańskie |
| la Monarquía parlamentaria | monarchia parlamentarna |

Artículo 2

La Constitución se fundamenta en la **indisoluble unidad** de la Nación española, **patria común** e **indivisible** de todos los **españoles**, y **reconoce** y **garantiza el derecho a la autonomía** de las **nacionalidades** y regiones que la integran y la **solidaridad** entre todas ellas.

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| la Constitución | Konstytucja |
| la insoluble unidad | niezerzalna jedność |
| la Nación española | naród hiszpański |
| la patria común | wspólna ojczyzna |
| la patria indivisible | niepodzielna ojczyzna |
| los españoles | Hiszpanie |

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| reconocer | uznawać |
| garantizar | gwarantować / zapewniać |
| el derecho | prawo |
| la autonomía | autonomia |
| el derecho a la autonomía | prawo do autonomii |
| la nacionalidad | narodowość |
| la solidaridad | solidarność |

Artículo 9

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| el ciudadano | obywatel |
| el poder público | władza publiczna |
| la Constitución | Konstytucja |
| estar sujeto a la Constitución | podlegać Konstytucji |
| el ordenamiento jurídico | porządek prawny |

TÍTULO I DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES

Artículo 10

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

| | |
|--|---|
| el derecho | prawo |
| el deber | powinność / obowiązek |
| el derecho fundamental | podstawowe prawo |
| el deber fundamental | podstawowy obowiązek |
| los derechos y deberes fundamentales | podstawowe prawa i obowiązki |
| la dignidad de la persona | godność osoby ludzkiej / godność człowieka |
| el derecho inviolable | prawo nienaruszalne |
| el derecho inherente | prawo przynależne |
| el libre desarrollo de la personalidad | swobodny rozwój osobowości |
| la ley | prawo / ustawa |
| el respeto a la ley | poszanowanie prawa |
| el respeto a los derechos de los demás | poszanowanie praw innych |
| el orden político | porządek polityczny |
| la paz social | pokój społeczny / spokój społeczny / porządek społeczny / ład społeczny |

CAPÍTULO PRIMERO DE LOS ESPAÑOLES Y LOS EXTRANJEROS

Artículo 11

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

| | |
|---------------|--------------|
| el español | Hiszpan |
| el extranjero | cudzoziemiec |

| | |
|---|---|
| la nacionalidad | narodowość / obywatelstwo (Konstytucja Hiszpanii operuje jedynie pojęciem „nacionalidad”) |
| adquirir la nacionalidad | nabyć obywatelstwo |
| conservar la nacionalidad | zachować obywatelstwo |
| perder la nacionalidad | stracić obywatelstwo |
| la ley | prawo / ustawa |
| de acuerdo con lo establecido por la ley | zgodnie z prawem |
| el español de origen | Hiszpan z pochodzenia |
| privar de la nacionalidad | pozbawić obywatelstwa |

Artículo 12

Los españoles **son mayores de edad** a los dieciocho años.

| | |
|--------------------------|-----------------|
| mayor de edad | pełnoletni |
| ser mayor de edad | być pełnoletnim |

Artículo 13

3. La extradición sólo se **concederá en cumplimiento de un tratado** o de **la ley**, **atendiendo al principio de reciprocidad**. Quedan excluidos de **la extradición los delitos políticos**, no considerándose como tales **los actos de terrorismo**.

4. **La ley establecerá los términos** en que **los ciudadanos** de otros países y **los apátridas** podrán **gozar del derecho de asilo** en España.

| | |
|--|--------------------------------------|
| la extradición | ekstradycja |
| conceder la extradición | zezwałać na ekstradycję |
| el cumplimiento | wykonanie / spełnienie |
| el tratado | traktat / umowa |
| en cumplimiento de un tratado | na podstawie umowy / wykonując umowę |
| la ley | prawo / ustawa |
| el principio | zasada |
| el principio de reciprocidad | zasada wzajemności |
| atendiendo al principio de reciprocidad | z uwzględnieniem zasady wzajemności |
| el delito | przestępstwo |
| el delito político | przestępstwo polityczne |
| el acto de terrorismo | akt terroryzmu |
| la ley establece | ustawa stanowi / ustawa określa |
| los términos | warunki / zasady |
| el ciudadano | obywatel |
| el apátrida | apatryda / bezpieczeństwa |
| el derecho | prawo |
| el asilo | azyl |
| el derecho de asilo | prawo azylu |
| gozar del derecho de asilo | korzystać z prawa azylu |

CAPÍTULO SEGUNDO DERECHOS Y LIBERTADES

Artículo 14

Los españoles **son iguales ante la ley**, sin que pueda prevalecer **discriminación** alguna **por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión** o **cualquier otra condición o circunstancia personal o social**.

| | |
|---|--|
| el derecho | prawo |
| la libertad | wolność |
| los derechos y libertades | prawa i wolności |
| la ley | prawo / ustawa |
| ser igual ante la ley | być równym wobec prawa |
| la discriminación | dyskryminacja |
| la discriminación por razón de nacimiento | dyskryminacja ze względu na pochodzenie |
| la discriminación por razón de raza | dyskryminacja ze względu na rasę |
| la discriminación por razón de sexo | dyskryminacja ze względu na płeć |
| la discriminación por razón de religión | dyskryminacja ze względu na religię |
| la discriminación por razón de opinión | dyskryminacja ze względu na przekonania |
| la discriminación por razón de cualquier otra condición o circunstancia personal o social | dyskryminacja ze względu na inną sytuację lub okoliczność osobistą lub społeczną |

SECCIÓN 1.^a

DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES Y DE LAS LIBERTADES PÚBLICAS

Artículo 15

Todos tienen **derecho a la vida y a la integridad física y moral**, sin que, en ningún caso, puedan **ser sometidos a tortura** ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda **abolida la pena de muerte**, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

| | |
|---|--|
| el derecho | prawo |
| los derechos fundamentales | podstawowe prawa |
| la libertad | wolność |
| las libertades públicas | wolności publiczne / wolności obywatelskie |
| el derecho a la vida | prawo do życia |
| el derecho a la integridad física y moral | prawo do integralności fizycznej i moralnej |
| someter a tortura | poddawać torturom |
| la pena | kara |
| someter a penas | poddawać karom |
| someter a tratos inhumanos o degradantes | poddawać nieludzkiemu lub poniżającemu traktowaniu |
| la pena de muerte | kara śmierci |
| abolir la pena de muerte | znieść karę śmierci |
| disponer | zarządzać / postanawiać |
| la ley | prawo / ustawa |
| la ley penal | prawo karne / ustawa karna |
| las leyes penales militares | prawo karne wojskowe / ustawy karne wojskowe |

Artículo 16

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.

| | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| garantizar | gwarantować / zapewniać |
| la libertad | wolność |
| la libertad ideológica | wolność światopoglądowa |
| la libertad religiosa | wolność religijna |
| la libertad de culto | wolność wyznania |
| el individuo | jednostka |
| la comunidad | wspólnota |
| la limitación | ograniczenie |
| el orden público | porządek publiczny |
| el mantenimiento del orden público | utrzymanie porządku publicznego |

la ley
protegido por la ley

prawo / ustawa
chroniony przez prawo

Artículo 17

1. Toda persona tiene **derecho a la libertad y a la seguridad**. Nadie puede **ser privado de su libertad**, sino **con la observancia de lo establecido en este artículo** y en los casos y en la forma **previstos en la ley**.

2. **La detención preventiva** no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de **las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos**, y, en todo caso, **en el plazo máximo de setenta y dos horas**, **el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial**.

3. Toda persona **detenida** debe ser **informada** de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, **de sus derechos** y de las razones de su **detención**, no pudiendo ser **obligada a declarar**. **Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca**.

4. **La ley regulará un procedimiento de «habeas corpus»** para producir la inmediata **puesta a disposición judicial** de toda persona **detenida ilegalmente**. Asimismo, por **ley** se determinará **el plazo máximo de duración de la prisión provisional**.

el derecho
la libertad
el derecho a la libertad
el derecho a la seguridad
privar de la libertad
el artículo
con la observancia de lo establecido en este artículo

prawo
wolność
prawo do wolności
prawo do bezpieczeństwa
pozbawiać wolności
artykuł
przestrzegając postanowień niniejszego artykułu

la ley
previsto en la ley
la detención
la detención preventiva
la averiguación
el hecho
el esclarecimiento de los hechos
las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos
el plazo
en el plazo máximo de
el detenido
poner en libertad
la autoridad
la autoridad judicial
poner a disposición de la autoridad judicial

prawo / ustawa
przewidziany przez prawo / przewidziany w ustawie
zatrzymanie / aresztowanie
zatrzymanie prewencyjne
sprawdzanie / badanie / dochodzenie
fakt / czyn / zdarzenie
wyjaśnienie faktów
czynności dochodzeniowo-śledcze mające na celu wyjaśnienie faktów
termin / okres
w maksymalnym terminie
zatrzymany
zwolnić / uwolnić
władza / organ władzy
władza sądownicza / organ władzy sądowniczej
przekazać do dyspozycji władzy sądowniczej / organu sądowego

informar de los derechos
declarar
obligar a declarar
garantizar
el abogado
la asistencia de abogado
las diligencias
las diligencias policiales
las diligencias judiciales
los términos
en los términos que la ley establezca
el procedimiento

pouczyć o prawach
zeznawać / oświadczać
zmuszać do złożenia zeznań
gwarantować / zapewniać
adwokat
pomoc adwokata
czynności
czynności policyjne
czynności sądowe
warunki / zasady
na zasadach określonych przez prawo / ustawę
postępowanie / procedura

el procedimiento de «habeas corpus»

sądowa kontrola legalności zatrzymania (postępowanie, którego przedmiotem jest sądowa kontrola legalności zatrzymania poprzez postawienie zatrzymanego przed sądem, który dokonuje oceny zasadności zatrzymania)
bezprawnie / nielegalnie
bezprawnie zatrzymany / bezprawnie aresztowany
tymczasowe aresztowanie
maksymalny czas trwania tymczasowego aresztowania

**ilegalmente
detenido ilegalmente
la prisión provisional
el plazo máximo de duración de la prisión provisional**

Artículo 18

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.
2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.
3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.

**garantizar
el derecho
el derecho al honor
el derecho a la intimidad personal
el derecho a la intimidad familiar
el derecho a la propia imagen
el domicilio
inviolable
el registro
el consentimiento
el titular
la resolución judicial
el delito
el flagrante delito**

gwarantować / zapewnić
prawo
prawo do czci
prawo do poszanowania życia osobistego
prawo do poszanowania życia rodzinnego
prawo do własnego wizerunku
miejsce zamieszkania / dom / mieszkanie/ siedziba
nienaruszalny / nietykalny
tu: rewizja / przeszukanie
zgoda
właściciel / posiadacz
postanowienie sądu
przestępstwo
ujęcie na gorącym uczynku przestępstwa / przestępstwo
wykryte w trakcie jego popełniania
z wyjątkiem ujęcia na gorącym uczynku przestępstwa
tajemnica komunikowania się / tajemnica korespondencji

**salvo en caso de flagrante delito
el secreto de las comunicaciones**

Artículo 19

Los españoles tienen **derecho a elegir libremente su residencia** y a **circular por el territorio nacional**.

**el derecho
la residencia
el derecho a elegir libremente la residencia
el derecho a circular libremente por
el territorio nacional**

prawo
miejsce zamieszkania
prawo do swobodnego wyboru miejsca zamieszkania
prawo do swobodnego poruszania się po terytorium
państwowym

Artículo 21

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.
2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

| | |
|---|---|
| reconocer el derecho la reunión el derecho de reunión pacífica y sin armas el ejercicio de este derecho la autorización la autorización previa la manifestación la autoridad dar comunicación previa a la autoridad prohibir la reunión el orden público la alteración del orden público cuando existan razones fundadas de alteración del orden público los bienes con peligro para personas o bienes | uznawać prawo zgromadzenie / zebranie / posiedzenie prawo do pokojowych zgromadzeń bez broni wykonywanie tego prawa upoważnienie / pozwolenie / zezwolenie uprzednie zezwolenie manifestacja władza / organ władzy zawiadomić uprzednio władzę zakazać zgromadzenia porządek publiczny zakłócenie porządku publicznego w przypadku uzasadnionych obaw zakłócenia porządku publicznego dobra / majątek / mienie stwarzając zagrożenie dla osób lub mienia |
|---|---|

Artículo 22

1. Se reconoce el derecho de asociación.

| | |
|--|---|
| reconocer el derecho el derecho de asociación | uznawać prawo prawo do zrzeszania się |
|--|---|

Artículo 25

1. Nadie puede ser **condenado** o **sancionado** por **acciones** u **omisiones** que en el momento de producirse no constituyan **delito**, **falta** o **infracción administrativa**, según **la legislación vigente** en aquel momento.

| | |
|--|--|
| condenar sancionar la acción la omisión el delito la falta la infracción la infracción administrativa la legislación vigente la legislación vigente | skazywać karać działanie zaniechanie przestępstwo wykroczenie naruszenie prawa, reguł naruszenie przepisów prawa administracyjnego ustawodawstwo / prawodawstwo obowiązujący / ważny / prawomocny obowiązujące ustawodawstwo |
|--|--|

Artículo 27

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.

| | |
|--|--|
| el derecho el derecho a la educación reconocer la libertad la libertad de enseñanza | prawo prawo do nauki uznawać wolność wolność nauczania |
|--|--|

Artículo 28

1. Todos tienen **derecho a sindicarse** libremente. La ley podrá **limitar** o **exceptuar el ejercicio de este derecho** a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su **ejercicio para los funcionarios públicos**. La **libertad sindical** comprende **el derecho a fundar sindicatos** y a **afiliarse** al de su elección, así como **el derecho de los sindicatos a formar confederaciones** y a **fundar organizaciones sindicales internacionales** o **afiliarse** a las mismas. Nadie podrá ser obligado a **afiliarse a un sindicato**.

2. Se reconoce el **derecho a la huelga de los trabajadores** para la defensa de sus intereses. La **ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías** precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

| | |
|---|---|
| el derecho | prawo |
| el derecho a sindicarse | prawo do zrzeszania się w związki zawodowe |
| la ley | prawo / ustawa |
| limitar | ograniczać |
| exceptuar | wykluczać / wyłączać |
| el ejercicio de un derecho | wykonywanie prawa |
| el funcionario público | urzędnik państwowy |
| la libertad sindical | wolność związkowa / wolność zrzeszania się w związki zawodowe |
| el sindicato | związek zawodowy |
| el derecho a fundar sindicatos | prawo tworzenia związków zawodowych |
| el derecho a afiliarse a un sindicato | prawo wstępowania do związku zawodowego |
| la confederación | konfederacja |
| la organización sindical internacional | międzynarodowa organizacja związkowa |
| formar confederaciones | tworzyć konfederacje |
| fundar organizaciones sindicales internacionales | zakładać międzynarodowe organizacje związkowe |
| reconocer | uznawać |
| la huelga | strajk |
| el derecho a la huelga | prawo do strajku |
| el trabajador | pracownik |
| la ley regula | ustawa reguluje |
| la garantía | gwarancja |
| establecer las garantías | ustanawiać gwarancje |

SECCIÓN 2.^a

DE LOS DERECHOS Y DEBERES DE LOS CIUDADANOS

Artículo 30

2. La ley fijará las **obligaciones militares** de los españoles y **regulará**, con **las debidas garantías**, la **objección de conciencia**, así como las demás causas de **exención del servicio militar obligatorio**, pudiendo **imponer**, en su caso, **una prestación social sustitutoria**.

| | |
|---|-----------------------------|
| el derecho | prawo |
| el deber | powinność / obowiązek |
| el ciudadano | obywatel |
| los derechos y deberes de los ciudadanos | prawa i obowiązki obywateli |
| la ley | prawo / ustawa |
| la ley fija | ustawa ustanawia |
| la obligación | obowiązek / zobowiązanie |
| las obligaciones militares | obowiązki wojskowe |

| | |
|--|---|
| la ley regula | ustawa reguluje |
| la garantía | gwarancja |
| las debidas garantías | należyte gwarancje |
| la objeción de conciencia | prawo do odmowy działania sprzecznego z własnym sumieniem (np. odmowa odbycia obowiązkowej służby wojskowej z powodów religijnych, moralnych lub etycznych) |
| el servicio militar obligatorio | obowiązkowa służba wojskowa |
| la exención del servicio militar obligatorio | zwolnienie z obowiązku odbycia obowiązkowej służby wojskowej |
| imponer | nakładać |
| la prestación | świadczenie |
| la prestación social sustitutoria | świadczenie zastępcze na rzecz społeczeństwa |

Artículo 33

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

| | |
|---|---|
| reconocer | uznawać |
| el derecho | prawo |
| la propiedad | własność |
| el derecho a la propiedad privada | prawo do własności prywatnej |
| la herencia | spadek / dziedziczenie |
| el derecho a la herencia | prawo do dziedziczenia |
| privar | pozbawiać |
| los bienes | dobra / majątek / mienie |
| privar de los bienes | pozbawiać dóbr |
| privar de los derechos | pozbawiać praw |
| por causa justificada | z uzasadnionej przyczyny |
| la utilidad pública | użyteczność publiczna |
| el interés social | interes społeczny |
| la indemnización | odszkodowanie |
| de conformidad con | zgodnie z |
| la ley | prawo / ustawa |
| de conformidad con lo dispuesto por las leyes | zgodnie z prawem / zgodnie z przepisami prawa |

Artículo 35

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

| | |
|--|---|
| el deber | powinność / obowiązek |
| el deber de trabajar | obowiązek pracy |
| el derecho | prawo |
| el derecho al trabajo | prawo do pracy |
| el derecho a la libre elección de profesión u oficio | prawo do swobodnego wyboru zawodu lub zajęcia |
| el derecho a la promoción | prawo do awansu |
| el derecho a la remuneración | prawo do wynagrodzenia |
| la discriminación por razón de sexo | dyskryminacja ze względu na płeć |

Artículo 38

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

| | |
|------------------------|---|
| reconocer | uznawać |
| la libertad | wolność |
| la empresa | przedsiębiorstwo / firma |
| la libertad de empresa | wolność prowadzenia działalności gospodarczej |
| la economía | gospodarka / ekonomia |
| el mercado | rynek |
| la economía de mercado | gospodarka rynkowa |
| el poder público | władza publiczna |
| garantizar | gwarantować / zapewniać |

TÍTULO II DE LA CORONA

Artículo 56

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta **representación del Estado español en las relaciones internacionales**, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y **ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes**.

3. La persona del Rey es **inviolable y no está sujeta a responsabilidad**. Sus actos estarán siempre **refrendados** en la forma establecida en el artículo 64, **careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65, 2**.

| | |
|-----------------------------------|---|
| la Corona | korona / królestwo / monarchia |
| el Rey | król |
| el Estado | państwo |
| el Jefe del Estado | szeft państwa |
| la representación | representacja / przedstawicielstwo |
| el Estado español | państwo hiszpańskie |
| las relaciones internacionales | stosunki międzynarodowe |
| las funciones | funkcje |
| ejercer las funciones | sprawować funkcje |
| atribuir las funciones | przypisywać funkcje / przydzielać funkcje / zadania |
| la Constitución | Konstytucja |
| las leyes | prawo / ustawy |
| inviolable | nietykalny / nienaruszalny |
| la responsabilidad | odpowiedzialność |
| no estar sujeto a responsabilidad | nie podlegać odpowiedzialności |
| el acto | czyn / działanie / akt |
| refrendar | kontrasygnować (składać pod dokumentem drugi podpis, by dokument ten stał się prawomocny) |
| el artículo | artykuł |
| la validez | ważność / prawomocność / moc prawna |
| carecer de validez | być nieważnym / nie mieć mocy prawnej |
| el refrendo | kontrasygnała (dodatkowe podpisanie aktu prawnego przez drugą osobę w celu uprawomocnienia go, przenoszące odpowiedzialność polityczną i prawną na dodatkowo podpisującego) |
| salvo lo dispuesto en el artículo | z zastrzeżeniem postanowień artykułu |

Artículo 62

Corresponde al Rey:

- a) Sancionar y promulgar las leyes.
- b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.
- c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.
- d) Proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.
- e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.
- f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.
- g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.
- h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.
- i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.
- j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

| | |
|---|--|
| el Rey | król |
| sancionar | sankcjonować / zatwierdzać / nadać moc prawną |
| promulgar | promulgować / ogłaszać |
| la ley | prawo / ustawa |
| convocar | zwoływać |
| disolver | rozwiązać |
| las Cortes Generales | Kortezy Generalne (nazwa dwuizbowego parlamentu Królestwa Hiszpanii) |
| las elecciones | wybory |
| convocar elecciones | zwołać wybory / zarządzić przeprowadzenie wyborów |
| la Constitución | Konstytucja |
| en los términos previstos en la Constitución | na zasadach przewidzianych w Konstytucji |
| el referéndum | referendum |
| convocar a referéndum | zwołać referendum / zarządzić przeprowadzenie referendum |
| el Presidente del Gobierno | przewodniczący rządu (w Hiszpanii) / (w Polsce: prezes Rady Ministrów) / premier |
| proponer el candidato a Presidente del Gobierno | przedstawić kandydata na stanowisko przewodniczącego rządu |
| nombrar | powołać / mianować |
| separar | tu: odwoływać |
| el Gobierno | rząd |
| los miembros del Gobierno | członkowie rządu |
| a propuesta de | na wniosek |
| el decreto | dekret / postanowienie / zarządzenie / rozporządzenie |
| expedir los decretos | wydawać dekrety |
| acordar | ustalać / uzgadniać / postanawiać |
| el Consejo de Ministros | Rada Ministrów |
| el empleo | zatrudnienie / praca / stanowisko |
| conferir los empleos civiles y militares | przyznawać stanowiska cywilne i wojskowe |
| conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes | nadawać tytuły honorowe i odznaczenia zgodnie z prawem / zgodnie z ustawami |
| el Estado | państwo |
| los asuntos de Estado | sprawy państwowe |
| presidir | przewodniczyć |
| la sesión del Consejo de Ministros | posiedzenie Rady Ministrów |
| presidir las sesiones del Consejo de Ministros | przewodniczyć posiedzeniom Rady Ministrów |
| a petición de | na wniosek |
| las Fuerzas Armadas | siły zbrojne |

| | |
|--|---|
| el mando supremo de las Fuerzas Armadas | najwyższe zwierzchnictwo nad siłami zbrojnymi |
| el derecho de gracia | prawo łaski |
| ejercer el derecho de gracia | stosować / wykonywać prawo łaski |
| autorizar | zezwalać / upoważniać |
| el indulto | ułaskawienie |
| el indulto general | powszechne ułaskawienie |
| el alto patronazgo | najwyższy patronat |

Artículo 63

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.
2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.
3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

| | |
|-------------------------------------|--|
| el Rey | król |
| acreditar | akredytować (upoważnić dyplomatę do pełnienia funkcji) |
| el embajador | ambasador |
| el representante | przedstawiciel / reprezentant |
| el representante diplomático | przedstawiciel dyplomatyczny / dyplomata |
| acreditado | akredytowany |
| manifestar | oświadczać / wyrażać |
| el consentimiento | zgoda |
| el Estado | państwo |
| obligarse internacionalmente | zaciągać zobowiązania międzynarodowe |
| el tratado | traktat / umowa / układ |
| de conformidad con | zgodnie z |
| la Constitución | Konstytucja |
| las leyes | prawo / ustawy |
| la autorización | upoważnienie / pozwolenie / zezwolenie |
| previa autorización de | za uprzednim upoważnieniem |
| las Cortes Generales | Kortezy Generalne (nazwa dwuizbowego parlamentu Królestwa Hiszpanii) |
| declarar la guerra | wypowiadać wojnę |
| hacer la paz | zawierać pokój |

Artículo 64

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.
2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

| | |
|-----------------------------------|---|
| el acto | czyn / działanie / akt |
| el Rey | król |
| refrendar | kontrasygnować (składać pod dokumentem drugi podpis, by dokument ten stał się prawomocny) |
| el Presidente del Gobierno | przewodniczący rządu (w Hiszpanii) / (w Polsce: prezes Rady Ministrów) / premier |
| el Ministro | minister |
| el nombramiento | powołanie / mianowanie |
| la disolución | rozwiązanie |
| el artículo | artykuł |

[Przejdź do księgarni →](#)



ksiegarnia.beck.pl